

2. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика. Второе издание, переработанное и дополненное. – М.: Высшая школа, 2009.

3. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом ВУЗе. – М.: Высшая школа, 1987.

REFERENECES

1. Vinogradova, V.S., Buchteev, B.M. (2011). Every Day and Business English. St. Petersburg: Politekhniko-servis.

2. Kitaigorodskaja, G.A. (2009). *Intensivnoe obuchenie inostrannym iazykam. Teoriia i praktika* [Foreign language intensive teaching. theory and practice]. Moscow: Vysshaia shkola.

3. Folomkina, S.K. (1987). *Obuchenie chteniiu na inostrannom iazyke v neiazykovom vuze* [Teaching foreign-language reading at a non-linguistic higher education institution], Moscow: Vysshaia shkola.

УДК 81-139

В.А. Зыбкина

Российский университет дружбы народов

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА

В статье анализируются особенности перевода англоязычного песенного дискурса. Автор рассматривает подходы и особенности перевода.

Ключевые слова: песенный дискурс, особенности перевода, дискурс, анализ текста.

UDC 81-139

V.A. Zybkina

Peoples' Friendship University of Russia

PARTICULARITIES OF TRANSLATING ENGLISH SONG'S DISCOURSE

The article examines the process of translating English song's discourse. The author analyzes approaches and particularities of translating.

Keywords: song's discourse, particularities of translating, discourse, text analysis.

Введение

В последнее десятилетие с развитием общества, науки и технологий востребованность в знании иностранного языка стремительно возросла. Песенное искусство пользуется огромной популярностью и имеет широкую аудиторию. Жанр песни уникален по массовости и социальной значимости. Не вызывает сомнений то, что песня оказывает влияние на слушателя целостностью словесно-музыкального оформления. В данной статье песня рассматривается как единство песенного текста, выраженного в стихотворной форме, и музыкальной композиции.

Перевод песенного текста – многосторонняя процедура. Ключевым моментом является определение реципиента перевода.

На сегодняшний день песня является одним из самых распространённых видов коммуникации, являясь средством передачи сообщений различного содержания, начиная историями жизни и заканчивая призывами обратить внимание на глобальные проблемы человечества.

Исследование проблемы

Под англоязычным песенным дискурсом Ю.Е. Плотницкий понимает «корпус текстов песенной лирики английских и американских авторов, огромное разнообразие которых обусловлено прагматическими, социокультурными и психологическими особенностями, как авторов, так и ситуации предъявления песенного текста адресату» [1, С. 182]. А.Ю. Морозов и Т.А. Морозова полагают, что «песенный материал представляет собой особый «мультисемиотический» тип дискурса, в котором вербальный компонент взаимодействует с невербальным, а участники определенного (близкого к речевому) действия вступают в достаточно сложные взаимодействия» [Морозов, 2002: 114]. Следует отметить, что при вхождении в принимающий дискурс языковой знак выходит из совокупности знаков (включающей также, к примеру, музыкальные), используемых в рамках песенного дискурса, и переводится из звуковой в графическую форму.

Как и во многих других случаях, читатель прежде всего сталкивается с контрастом между формами взаимодействующих текстов, специфика которых обусловлена их жанровыми характеристиками.

Однако стоит отметить, что песенные дискурсы являются объектом лингвокультурологического анализа, а также песни, как и любой другой текст, необходимо проанализировать перед переводом, т.е. провести предпереводческий анализ.

Вопрос о стратегиях перевода песен остается открытым в лингвистике, прежде всего потому, что нет четкого

определения этого понятия, и разные лингвисты подразумевают разные стратегии. Так, некоторые отождествляют стратегии перевода песен со способами перевода (такими как генерализация или калькирование), другие – с методами или тактикой. Однако большинство из них сходятся во мнении, что переводческая стратегия песенного дискурса – это скорее не план действий, а подход к выполнению перевода.

Итак, английский лингвист и переводчик Питер Ньюмарк классифицировал стратегии перевода песен таким образом:

1. Пословный перевод. При таком переводе каждое слово текста оригинала переводится вне зависимости от контекста, причем словам подбираются первые и, соответственно, самые распространенные значения. Также при этом сохраняется порядок слов оригинала. Эта стратегия применяется при черновом переводе, или когда нужно просто передать общий смысл текста. Такой перевод мало чем отличается от машинного.

2. Буквальный перевод. Слова переводятся также как и при пословном переводе - отдельно, изолированно от контекста. Однако изменяется порядок слов, то есть грамматические конструкции трансформируются на язык перевода. Такой перевод тоже требует последующего редактирования.

3. Точный перевод. Переводчик пытается как можно точнее перевести контекстный смысл лексических единиц при ограниченном количестве синтаксических конструкций. Эта стратегия часто применима при переводе технических текстов, когда важно содержание, а не форма.

4. Семантический перевод. Почти то же самое, что и точный перевод, только больше внимания уделяется эстетической ценности текста оригинала.

5. Адаптация. Самый вольный тип перевода. Чаще всего используется при переводе художественной литературы,

особенно поэзии, когда происходит замена, как лексических единиц, так и синтаксических конструкций.

6. Свободный перевод. Перевод без сохранения стиля, формы и содержания текста оригинала. Такой перевод используется, когда текст оригинала не нужно воспроизводить с высокой точностью, а передать необходимо только основную идею, например, как при пераайте иностранного текста.

7. Идиоматический перевод. Для этой стратегии характерно использование большого количества разговорных и идиоматических единиц, даже если они отсутствуют в оригинале. Часто встречается при устном переводе в неофициальной обстановке.

8. Коммуникативный перевод. В русских источниках такой перевод называется литературным. Цель такого перевода – привести текст в соответствие с нормами языка, на который выполняется перевод, то есть сделать его как можно более комфортным для восприятия читателем.

Конечно, строгих правил для выбора стратегии перевода нет, можно дать только общие рекомендации. Обычно переводчик сам разрабатывает собственную, наиболее эффективную для себя тактику перевода, которая может включать в себя элементы нескольких разных стратегий.

Выводы

Песенный дискурс представляет собой один из видов текстов, в структурировании которого наряду с вербальными применяются средства других семиотических кодов. Исходя из этого, в качестве конститутивных признаков песенного текста выделяются: когерентность (связанность), диалогичность, модальность, интертекстуальность, адресованность, воспроизводимость текстов и непостоянство аудитории. Песенный дискурс это не столько выплеск эмоций, сколько знак, посредством которого осуществляется коммуникативный процесс.

Переводчику очень часто приходится прибегать к применению разного рода трансформаций. Это объясняется тем, что не всегда удастся сохранить образ, лежащий в основе текста песни и рифму. Переводчику приходится чем-то жертвовать. Таким образом, при использовании трансформаций переводчику удастся наиболее точно передать смысл оригинала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Банщикова М.А., Орешко В.М. О процессах лингвистической глобализации и интернационализации в современном обществе // Вопросы прикладной лингвистики. 2014. № 15-16. С. 10-17.
2. Плотницкий Ю.Е. Пространство англоязычного песенного дискурса // Язык в пространстве и времени: Тезисы и материалы международной научной конференции 29-30 октября 2002 г. Часть 1. – Самара: Изд-во СамГПУ, 2002. – С. 182-185.
3. Карасик В. И. О категориях дискурса [Текст] / В. И. Карасик //Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: Сб. научн. тр. ВГПУ; СГУ. – Волгоград: Перемена, 1998. – С. 185-197.
4. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса [Текст] / А. В. Олянич. – Волгоград: Парадигма, 2004. – 507 с.
5. Смирнова И.В. Проблемы эквивалентности в связи с расхождением языковых систем испанского и русского языков // Вопросы прикладной лингвистики. 2013. № 9. С. 75-82.
6. Шмелева Т. В. Модель речевого жанра [Текст] / Т. В. Шмелева // Жанры речи : сб. науч. тр. / Саратов, 1997. – с. 88-99.
7. Морозов А.Ю., Морозова Т.А. Речевые особенности социального диалекта “BLACK ENGLISH” в произведениях песенного творчества афро-американцев //Язык в

пространстве и времени: Тезисы и материалы международной научной конференции 29-30 октября 2002 г. Часть 1. – Самара: Изд-во СамГПУ, 2002. – С. 113-115.

8. Malyuga E.N., Ponomarenko E.V. Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work // EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. – IATED, 2015. – pp. 1397-1404.

REFERENCES

1. Banshnikova, M.A., & Oreshko, V.M. (2014). O processah lingvistichej globalizacii i internacionalizacii v sovremennom obshhestve [On the processes of linguistic globalisation and internationalization in modern society]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki, 15-16*, 10-17.
2. Plotnickiy, U.E. (2002). Prostranstvo angloyazichnogo pesennogo diskursa [The space of English discourse]. *Yazik v prostranstve i vremeni, 1*, 182-185.
3. Karasik, V.I. (1998). O kategoriyah diskursa [On categories of discourse]. *Yazikovaya lichnost: sociolingvisticheskie i emotivnie aspect*, 185-197.
4. Olyanich, A. V. (2004). *Prezentacionnaya teoriya diskursa* [Presentation theory of discourse]. Volgograd: Paradigma.
5. Smirnova, I.V. (2013). Problemy jekvivalentnosti v svjazi s rashozhdeniem jazykovyh sistem ispanskogo i russkogo jazykov [The problems of equivalence in connection with discrepancies of linguistic systems of Spanish and English]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki, 9*, 75-82.
6. Shmeleva, T. V. (1997). Model rechevogo zhanra [The model of speech genre]. *Zhanry rechi*, 88-99.

7. Morozov, A.U., & Morozova, T.A. (2002). Recheviye osobennosti socialnogo dialekta "BLACK ENGLISH" v proizvedeniyah pesennogo tvorchestva afroamerkancev [Speech features of social dialect "BLACK ENGLISH" in the works of songwriting of Afro-Americans]. *Yazik v prostranstve i vremeni*, 1, 113-115.
8. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2015). Effective Ways of Forming Students' Communicative Competence in Interactive Independent Work. *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. IATED*, 1397-1404.

УДК 81'32

Д.И. Касимова

Российский университет дружбы народов

**ОБУЧЕНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ ГРАММАТИКЕ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С УЧЁТОМ КОГНИТИВНЫХ
СТРАТЕГИЙ**

В статье рассматривается коммуникативно-когнитивный подход к обучению английскому языку, в основе которого лежит синтез коммуникативной направленности обучения и учет индивидуальных различий в овладении